

Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	gdyż nie opuścisz duszy mojej w piekle ani dasz aby świętobliwy twój zobaczyć rozkład
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	bo nie zostawisz mojej duszy w Hadesie* ** i nie dopuścisz, aby Twój Święty*** zobaczył zepsucie.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	bo nie pozostawisz duszy mej ku grobowi, ani dasz świętobliwemu swemu, (żeby) zobaczył ruinę.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	gdyż nie opuścisz duszy mojej w piekle ani dasz (aby) świętobliwy twój zobaczyć rozkład
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	gdyż nie zostawisz mej duszy w świetle zmarłych i nie dopuścisz, aby Twój Święty został dotknięty skażeniem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie zostawisz bowiem mojej duszy w piekle i nie dasz swojemu Świętemu doznać zniszczenia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem nie zostawisz duszy mojej w piekle, a nie dasz świętemu twojemu oglądać skażenia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem nie zostawisz dusze mojej w piekle ani dasz świętemu twemu oglądać skażenia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	że nie zostawisz duszy mojej w Otchłani ani nie dasz Świętemu Twemu ulec rozkładowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo nie zostawisz duszy mojej w otchłani I nie dopuścisz, by święty twój oglądał skażenie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	że nie zostawisz Mojej duszy w otchłani ani nie dopuścisz, aby Twój Święty doznał rozkładu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie pozostawisz mnie bowiem w krainie umarłych, i nie dopuścisz, aby Twój święty uległ rozkładowi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo nie zostawisz mej duszy otchłani ani pozwolisz, aby Twój Święty doznał rozkładu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	że nie zostawisz mnie na zawsze w krainie umarłych i nie dasz swemu słudze obrócić się w proch.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo nie zostawisz duszy mej w otchłani i nie pozwolisz, by święty twój uległ zniszczeniu.

¹⁾ Hades : kraina umarłych, <x>510 2:27</x>L.

²⁾ <x>510 2:31</x>; <x>520 10:7</x>; <x>730 1:18</x>; <x>730 20:14</x>

³⁾ <x>490 1:35</x>; <x>510 3:14</x>

⁴⁾ <x>510 13:35</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо не залишиш душі моєї в аді і не даси своєму святому побачити тління.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż nie zostawisz mojej duszy dla Krainy Umarłych, ani Twojemu czystemu nie dasz doświadczyć zepsucia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	że nie porzucisz mnie w Sz'olu i nie pozwolisz swemu Świętemu ujrzeć zniszczenia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gdyż nie pozostawisz mojej duszy w Hadesie ani nie pozwolisz, żeby lojalny wobec ciebie ujrzał skażenie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bo nie pozostawisz mojej duszy wśród umarłych i nie pozwolisz, aby ciało Twojego Świętego uległo rozkładowi.